

青少年經典品讀 03

# 愛 的 教 育

- ◆ 作者 亞米契斯
- ◆ 譯者 夏丏尊

教育好似池塘——

一個缺乏感情的教育，有如一個沒有水的池塘  
任憑它是方或圓，都無法填補其中的空虛……

德·亞米契斯／著

夏丏尊／譯

# 愛的教育

國家圖書館出版品預行編目資料

愛的教育/ 德·亞米契斯 著；夏丕尊 譯。

--初版。 --台北市：尼羅河。2001[民 90]

面： 公分。 --（青少年經典品讀 03）

ISBN 957-0444-26-6（精裝）

877.59

89017512

青少年經典品讀 03

愛的教育

定價：250 元

著 者 亞米契斯

譯 者 夏丕尊

發行人 潘彥仰

執行編輯 趙自強

封面設計 Rita Lou

出 版 尼羅河書房

台北市羅斯福路三段 283 巷 4 弄 11 號 1 樓

Tel: (02)8369-2938 Fax: (02)2363-1063

總 經 銷 旭昇圖書有限公司

Tel: (02)2245-1480

Fax: (02)2245-1479

I S B N 957-0444-26-6

印 刷 鼎易印刷事業有限公司

版 次 2001 年 1 月 初版一刷

Print in Taiwan

（本書如有破損、缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換）

## 譯者序言

這書給我以盧梭《愛彌兒》、裴斯泰洛齊《醉人之妻》以上的感動。我在四年前始得此書的日譯本，記得曾流了淚三日夜讀畢，就是後來在翻譯或隨便閱讀時，還深深地感到刺激，不覺眼睛潤濕。這不是悲哀的眼淚，乃是慚愧和感激的眼淚。除了人的資格以外，我在家中早已是二子二女的父親，在教育界是執過十餘年教鞭的教師。平日爲人爲父爲師的態度，讀了這書好像醜女見了美人，自己難堪起來，不覺慚愧了流淚。書中敘述親子之愛、師生之情、朋友之誼、鄉國之感、社會之同情，都已近於理想的世界，雖是幻影，使人讀了覺到理想世界的情味，以爲世間要如此才好。於是不覺就感激了流淚。

這書一般被認爲是有名的兒童讀物，但我以爲不但兒童應讀，實可作爲普通的讀物。

特別地應介紹給與兒童有直接關係的父母、教師們，叫大家流些慚愧或感激之淚。

學校教育到了現在，真空虛極了。單從外形的制度上、方法上，走馬燈似的更變迎合，而於教育的生命的某物，從未聞有人培養顧及。好像掘池，有人說四方形好，有人又說圓形好，朝三暮四地改個不休，而於池之所以為池的要素——水，反無人注意。教育上的水是什麼？就是情，就是愛。教育沒有了情愛，就成了無水的池，任你四方形也罷，圓形也罷，總逃不了一個空虛。

因了這種種，早想把這書翻譯。多忙的結果，延至去年夏季，正想鼓興開譯，不幸我唯一的妹妹因難產亡了。於是心灰意懶地就仍然延擱起來。既而，心念一轉，發了為紀念亡妹而譯這書的決心，這才偷閑執筆，在《東方雜誌》連載。中途因忙和病，又中斷了幾次，等全稿告成，已在亡妹周忌後了。

這書原名《考萊》，在義大利語是「心」的意思。原書在一九〇四年已百版，各國大概都有譯本，書名卻不一致。我所有的是日譯本和英譯本，英譯本雖仍作《考萊》，下又標「一個義大利小學生的日記」幾字，日譯本改稱《愛的學校》（日譯本曾見兩種，一種名《真心》，忘其譯者，我所有的是三浦修吾氏譯，名《愛的學校》的）。如用《考萊》原名，在中國不能表出內容，《一個義大利小學生的日記》，似不及《愛的學校》來得簡

單。但因書中所敘述的不但是學校，連社會及家庭的情形都有，所以又以己意改名《愛的教育》。這書原是描寫情育的，原想用《感情教育》作書名，後來恐與法國佛羅貝爾的小說《感情教育》混同，就棄置了。

譯文雖曾對照日英二種譯本，勉求忠實，但以兒童讀物而論，殊愧未能流利生動，很有須加以推敲的地方。可是遺憾得很，在我現在實已無此功夫和能力。此次重排為單行本時，除草草重讀一遍，把初刷誤植處改正外，只好靜待讀者批評了。

一九二四年十月一日



## 序

特將此書奉獻給九歲至十三歲的小學生們。

也可以用這樣的書名：一個義大利市立小學三年級學生寫的一學年之紀事。——然而我說：一個三年級的小學生，我不能斷定他就能寫成恰如此書所印的一般。他是本著自己的能力，慢慢的筆記在校內校外之見聞及思想於一冊而已。年終他的父親爲之修改，仔細地未改變其思想，並盡可能保留兒子所說的這許多話。四年後，兒子入了中學，重讀此冊，並憑自己記憶力所保存的新鮮人物又添了些材料。

親愛的孩子們，現在讀這書吧，我希望你們能夠滿意，而且由此得益！

v

譯者序言	I
序	IV
十月	001
始業日	001
我們的老師	003
災難	005
格拉勃利亞的小孩	007
同窗朋友	009
俠義的行爲	011
我的女老師	013
貧民窟	015
學校	017
少年愛國者	018
煙囪掃除人	021
萬靈節	023

# 愛的教育

十一月	025
好友卡隆	025
賣炭者與紳士	027
弟弟的女老師	029
我的母親	032
朋友可萊諦	033
校長	038
兵士	040
耐利的保護者	042
級長	044
少年偵探	046
貧民	052
十二月	054
商人	054
虛榮心	056

初雪	058
「小石匠」	060
雪球	062
女教師	065
拜訪受傷者	067
少年筆耕	069
堅忍心	077
感恩	079
一月	081
助理教師	081
斯帶地的圖書室	083
鐵匠的兒子	085
友人的來訪	088
維多利亞·愛馬努愛列王的大葬	089
勿蘭諦的斥退	091

## 愛的教育

少年鼓手	094
愛國	102
嫉妒	104
勿蘭諦的母親	106
希望	108
二月	110
獎牌授予	110
決心	113
玩具火車	114
傲慢	117
勞動者的負傷	119
囚犯	121
爸爸的看護者	125
鐵工廠	134
小小的賣藝者	137

「謝肉節」的最後一天	141
盲童	143
病中的老師	150
街路	152
三月	155
夜校	155
互毆	157
學生的父母	160
七十八號的犯人	162
小孩的死	165
三月十四日的前一夜	167
獎品授予式	169
爭吵	173
我的姊姊	176
洛馬格那的血	176

## 愛的教育

病床中的「小石匠」	186
卡華伯爵	189
四月	192
春	192
溫培爾脫王	194
幼兒園	200
體操	203
父親的老師	206
痊癒	217
勞動者中有朋友	219
卡隆的母親	220
寇塞貝·馬志尼	222
少年受勳章	224
五月	229
畸形兒	229



犧牲	231
火災	234
六千英里尋母	238
夏	272
詩	274
聾啞	276
六月	287
格里勃爾第將軍	287
軍隊	289
義大利	291
炎暑	292
我的父親	295
郊外遠足	296
勞動者的獎品授予式	300
女老師之死	303

## 愛的教育

感謝	305
船難	307
七月	315
母親的末後一頁	315
考試	317
最後的測試	320
告別	322

【第一】

十月

始業日  
(十七日)

今天開學了，鄉間的三個月，夢也似的過去，又回到了這丘林的學校裡來了。早晨母親送我到學校裡去的時候，心還一味想著在鄉間的情形哩，不論哪一條街道，都充滿著學校的學生們；書店的門口呢，學生的父兄們都擁擠著在那裡購買筆記簿、書袋等類的東西；校工和警察都拼命似的想把路排開。到了校門口，覺得有人觸動我的肩膀，原來這就是我

三年級時候的老師，是一位頭髮赤而鬢攏、面貌快樂的老師。老師看著我的臉孔說：

「我們不再在一處了！安利柯！」

這原是我早已知道的事，今天被老師這麼一說，不覺重新難過起來了。我們好不容易地到了裡面，許多夫人、紳士、普通婦人、職工、官吏、女僧侶、男傭人、女傭人，都一手拉了小兒，一手抱了成績簿，擠滿在接待所樓梯旁，嘈雜得如同戲館裡一樣。我重新看這大大的休息室，非常歡喜，因為我這三年來，每日到教室去都穿過這間休息室。我二年級時候的女老師見了我：

「安利柯！你現在要到樓上去了！不須再走過我的教室了！」

說著，戀戀地看我。校長被婦人們圍繞著，頭髮好像比以前白了。學生們也比夏天的時候長大強壯了許多。才來入一年級的小孩們不願到教室裡去，像驢馬似的倔強，勉強拉了進去，有的仍舊逃出，有的因為找不著父母，哭了起來。做父母的回了進去，有的誘騙，有的叱罵，老師們也弄得沒有法子了。

我的弟弟被編入在名叫代爾卡諦的女老師所教的一組裡。午前十時，大家進了教室，我們這一年級共五十五人。從三年級一同升上来的只不過十五、六人，慣得一等獎的代洛西也在裡面。一想起暑假中跑來跑去遊過的山林，覺得學校裡暗悶得討厭。又憶起三年級

時候的老師來：那是常常對著我們笑的好老師，是和我們差不多大的老師。那個老師紅而鬆攏的頭髮已不能看見了，一想到此，就有點難過。這次的老師，身材高長，沒有鬍鬚，長長地留著花白的頭髮，額上皺著直紋，說話大聲，他瞪著眼，一個一個地看我們的時候，眼光竟像要透到我們心裡似的。而且還是一位沒有笑容的老師。我想：

「唉！一天總算過去了，還有九個月呢！什麼用功，什麼考試，多討厭啊！」

一出教室，恨不得就看見母親，飛跑到母親面前去吻她的手。母親說：

「安利柯啊！要用心羅！我也和你們用功呢！」

我高高興興地回家了。可是因為那位親愛快樂的老師已不在，學校也不如以前有趣了。

### 我們的老師 (十八日)

從今天起，現在的老師也可愛起來了。我們進教室去的時候，老師已在位子上坐著。老師前學年教過的學生們都從門口探進頭來和老師打招呼：「老師早安！」「配巴尼老師

早安！」大家這樣說著。其中也有走進教室來和老師匆忙地握了手就出去的。可知大家都愛慕這位老師，今年也想仍請他教。老師也說著：「早安！」去拉學生伸著的手，卻是不看學生的臉。和他們招呼的時候，雖也現出笑容，額上皺紋一蹙，臉孔就板起來，並且把臉對著窗外，注視著對面的屋頂，好像他和學生們招呼是很苦的。完了以後，老師又把我們一等地注視，叫我們默寫，自己下了講台在桌位間巡迴。看見有一個臉上生著紅粒的學生，就讓他中止默寫，兩手托了他的頭查看，又摸他的額，問他有沒有發熱。這時老師後面有一個學生乘著老師沒看見，跳上椅子玩起洋娃娃來。恰好老師回過頭去，那學生就急忙坐下，俯了頭預備受責。老師把手按在他的頭上，只說：「下次不要再做這種事了！」就不再說什麼了。

默寫完了，老師又沉默了，看著我們好一會兒，用粗大的、親切的聲音這樣說：

「大家聽我說！我們從此要同處一年，讓我們好好地過這一年吧！大家要用功，要規矩。我沒有一個家屬，你們就是我的家屬。去年以前，我還有母親，母親死了以後，我只有一個人了！除了你們以外，我沒有別的家屬在這世界上，除了你們，我沒有可愛的家人！你們是我的兒子，我愛你們，請你們也喜歡我！我一個都不願責罰你們，請將你們的真心給我看看！請你們全班成爲一家，給我慰藉，給我榮耀！我現在並不要你們用口來答應我，

我確已知道你們已在心裡答應我，『願意』了。我感謝你們。」

這時校工來通知放學，我們很靜很靜地離開座位。那個跳上椅子的學生走到老師的身旁，抖抖索索地說：「老師！饒了我這次！」老師用嘴親著他的額說：「快回去！好孩子！」

## 災難 (二十一日)

學年開始就發生了意外的事情。今晨到學校去，我和父親正談著老師所說的話。忽然見路上很多人，而且都奔入校門去。父親就說：

「出了什麼意外的事了？學年才開始，真不湊巧！」

好不容易，我們進了學校，大大的房子裡充滿著兒童和家屬。聽見他們說：「可憐啊！洛佩諦！」從人山人海，警察的帽子看見了，校長光禿禿的頭也看見了。接著又走進來了一個戴著高冠的紳士，大家說：「醫生來了！」父親問一個老師：「究竟怎麼了？」老師回答說：「被車子軋傷了！」「腳骨碎了！」又一老師說。原來是洛佩諦，是二年級的

學生。上學來的時候，有一個一年級的小學生忽然離開了母親的手，倒在街上了。這時，街車正往他倒下的地方駛來。洛佩諦眼見這小孩將被車子軋傷，大膽地跳了過去，把他拖救出來。不料他來不及拖出自己的腳，被車子軋傷了自己。洛佩諦是個炮兵大尉的兒子。正在聽他們敘述這些話的時候，突然有一個婦人發狂似的奔到，從人堆裡掙扎著進來，這就是洛佩諦的母親。另一個婦人同時跑近去，抱著洛佩諦母親的頭頸啜泣，這就是被救出小孩的母親。兩個婦人向室內跑去，我們在外邊可以聽到她們：「啊！洛佩諦呀！我的孩子呀！」的哭叫聲。

立刻，有一輛馬車停在校門口。校長抱了洛佩諦出來。洛佩諦把頭伏在校長肩上，臉色蒼白，眼睛閉著。大家都靜默了，洛佩諦母親的哭聲也聽得出了。不一會兒，校長將抱在手裡的受傷的人給大家看，父兄們、學生們、老師們都齊聲說：「洛佩諦！好勇敢！可憐的孩子！」靠近一點的老師、學生們都去吻洛佩諦的手。這時洛佩諦睜開他的眼說：「我的書包呢？」被救孩子的母親拿書包給他看，流著眼淚說：「讓我拿吧，讓我替你拿去吧。」洛佩諦的母親臉上現出微笑。這許多人出了門，很小心地把洛佩諦載入馬車。馬車就慢慢地駛去，我們都默默地走進教室。